Entrevista y "Revide - Afoxé del Mangue" Roberta Estrela D'Alva

Signos de turbulencia

por Ecio Salles

| Brasil |

traducido por Anelise Estivalet | Mariana Costa | Gisele Nascimento

A principios de los años 1990, Heloísa Buarque de Hollanda organizó un evento

titulado Signos de Turbulencia. Allí, intelectuales, artistas y activistas comenzaban a pensar sobre aquellos tiempos en que las acciones sociales y culturales en las favelas, en contraposición a la violencia creciente, ponían la periferia en el centro del mapa.

La FLUP (Fiesta Literaria de las Periferias) es un poco hija de ese momento. Cuando surgió, en 2012, los creadores de la FLUP entraron en un contexto en que la literatura ya era un lenguaje común en las periferias del país. Por un lado, los saraus se multiplicaban (y, más recientemente, los Slams siguen el mismo camino); por otro, publicaciones de las llamadas literatura marginal o de periferia comenzaban a ocupar estantes de bibliotecas y librerías, revelando nombres como Paulo Lins, Ferréz, Sérgio Vaz, Lisandra Souza y muchos otros.

En muchos de esos movimientos, hay una energía de transformación personal y comunitaria, de posibilidades de expresión estética, de manifestación política y de producción literaria que es irresistible e ineludible. Ellas son importantes en la medida en que deshacen prejuicios y la visión limitada de que la periferia es sólo ausencia y violencia. En estos

senderos no hay carencia. Hay la potencia de las personas compartiendo lo que tienen de mejor. Indicando para nosotros nuevos signos de turbulencia en la cultura brasileña.

La idea en ese espacio es dar la palabra a esos artistas que - independientemente de la edad, el género, la raza, etc. - tienen en común el lugar que ocupa en las disputas discursivas en la periferia y una contribución significativa para la literatura brasileña.

Roberta Estrela D'Alva es una de las figuras centrales de ese contexto. Es actriz, poeta, intelectual, presentadora del programa Manos y Minas, Roberta es referencias de las artes de la palabra en Brasil, especialmente de los Slams de Poesía, que son la más reciente novedad de las formas de expresión literarias en las quebradas de Brasil.

En tres frases, ¿quién es Roberta Estrela D'Alva?

Soy una actriz - MC, directora, investigadora, presentadora, poeta, miembro fundadora del Núcleo Bartolomé de Testimonios (primera compañía de Teatro Hip Hop de Brasil) y del colectivo Frente 3 de Febrero. Mi principal tema es la oralidad, y por medio de esta investigación fui responsable de la llegada de los poetry slams (batallas de poesía hablada) a Brasil. La vida en la ciudad, con sus contradicciones y particularidades, es mi fuente de inspiración y material prima de mi creación.

¿Cuál es su mapa literario?

Mi relación más directa con la literatura se dio principalmente por los textos teatrales, ya que soy actriz. De la página para la oralidad y de la oralidad a la página en un segundo momento, cuando empecé a escribir poemas para un suelo de spoken word llamado ¡Te va! A partir del momento en que empecé a organizar los slams conocí a muchos poetas y vi a muchos de ellos avanzando en sus escrituras y publicando libros. Esto ha creado un mercado propio con el surgimiento de editoriales independientes, lo que considero un punto

bastante positivo.

¿Qué lecturas fueron decisivas para sus acciones?

De las lecturas que cambiaron mi manera de ver el mundo y me influenciaron profundamente destaco Macunaíma del Mário de Andrade, O Grande Sertão: Veredas de Guimarães Rosa, Lolita del Nabokov, y en el campo teórico, los trabajos del Paul Zumthor, Brecht, Bachelard, Benjamin, Agambem, Jerusa Pires Ferreira y Angela Davis.

Periferia para ti ...

Periferia para mí es un territorio físico y simbólico, complejo y diverso, de donde surgen las más interesantes e innovadoras manifestaciones culturales, como fue el caso del hip hop, por ejemplo.

Desquite

Roberta Estrela D'Alva

(Afoxé do Mangue - spoken)

Que cuando el fuego llega
la llama esparce y quema

El manglar sangra
la boca seca

el pueblo insiste y terquea

y se debate
se discute
marca tarjeta
sobrevive
pero aun reina
en medio al caos y la inmundicia
esa sed por justicia

que no se colma
que no es berrinche
desamarra
esa mordaza
y la mordida
no es gratis

es solo perro loco
es solo víbora creada
que aprendió a dar el bote
que entendió lo que está en juego
que no duerme de la bulla
que no se queda con esa

es el negro que no niega la propia raza

Y si lo que está en juego es luchar por la paz
Seamos Mandela
Seamos Racionais
para pensar y cantar
corazón y furia

que es hecha de sangre pero también de sol
soledad, de fe y de dolor
de hermandad y amor
y es por eso que yo voy
y yo voy
y yo vuelo...